

В данном исследовании была предпринята попытка выявить сходства и различия фразеологических единиц английского и немецкого языков, имеющих в своем составе названия детенышей (молодых существ).

Для проведения исследования из фразеологических словарей, а также электронных источников было отобрано 112 фразеологических единиц немецкого языка, из которых 51 % имеют структуру словосочетания, а 49 % – структуру предложения (это в основном паремии). В английском языке было проанализировано 215 фразеологизмов. Из них 77 % с конструкцией словосочетания и 23 % – с конструкцией предложения.

Наибольшее количество единиц английского языка имеют в своем составе компоненты *ребёнок* (77 фразеологизмов), *цыплёнок* (33 единицы), *телёнок* (24 единицы), *ягнёнок* (20 фразеологических конструкций). В немецком языке преобладают те же компоненты: *ребёнок* (51 фразеологическая единица), *телёнок* (14 фразеологизмов), *ягнёнок* (13 фразеологических конструкций).

Анализ семантики единиц материала позволил выявить и обобщить их основные значения: во фразеологических единицах немецкого языка детеныши (молодые существа) отождествляются с работой, страхом, неприятностями, неопытностью, беспомощностью, трудностями и лишениями жизни. Во фразеологизмах английского языка – с простотой, ребячеством, трусостью, беспокойством, кротостью.

Следовательно, в обоих языках преобладают такие значения, как ‘трусость’, ‘покорность’, ‘неопытность’, ‘страх’, ‘беспокойство’. Например, в английском языке существуют выражения: *to be chicken-hearted* ‘трусливый’, *fledging* ‘новичок’, *babe unborn* ‘неопытный человек’, *to be as scared as a rabbit* ‘пугливый как заяц’, *to have kittens* ‘беспокоиться, не находить себе места’.

В немецком языке данные значения демонстрируют следующие фразеологические единицы: *wie ein scheues Rehkitz* ‘пугливый как оленёнок’, *sich wie ein Lamm zur Schlachtbank führen* ‘покоряться судьбе, обстоятельствам’, *Frischling/ Küken* ‘неопытный человек, желторотый птенец’, *wie ein Kaninchen vor der Schlange stehen* ‘остолбенеть от страха’, *Immer sachte mit den jungen Pferden* (один из вариантов перевода ‘Без паники!’).

Таким образом, были выявлены наиболее важные культурные аспекты, заложенные во фразеологических единицах английского и немецкого языков, и это отражает уникальность видения мира данных культур.

М. Рутковская

ЛЕКСЕМА ДОЖДЬ В ИТАЛЬЯНСКИХ, АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Изучение фразеологии в сопоставительном аспекте позволяет обнаружить общие лингвокультурологические характеристики языков. Одним из объектов сопоставления могут стать фразеологизмы с компонентом *дождь* в разных языках. Дождь представляет собой природное явление, с которым знакомы народы, говорящие на всех языках мира (хотя частота и сила выпа-

дения осадков может значительно отличаться ввиду климатических и географических особенностей). В этой связи особый интерес представляет сопоставительный анализ использования лексических единиц, которые именуют это универсальное природное явление, в идиоэтнических фразеологизмах таких генетически неродственных языков, как итальянский, английский и русский.

Дефиниции главных значений коррелятивных полисемантических лексем *pioggia*, *rain* и *дождь*, именующих данное природное явление в анализируемых языках, как и следовало ожидать, весьма похожи: все они включают гипероним 'атмосферное явление' и его отличительные признаки: 'осадки', 'капли', 'вода', 'падать'. Во всех трех языках данные метеонимы широко представлены во фразеологических фондах: в итальянском – 47 фразеологических единиц (ФЕ) с метеонимом 'дождь', в английском – 35 ФЕ, в русском – 51 ФЕ, всего – 133 фразеологические единицы.

Во всех трех языках данные метеонимы, именующие дождь, используются в составе предложений, описывающих событие с дождем в свете других событий: *dopo la pioggia viene il sereno*; англ.: *after rain comes sunshine*; рус.: *после дождика солнышко бывает*. Краткие, красиво и ритмично сформулированные жизненные наблюдения о дожде как самой типичной непогоде на основе концептуальной метафоры именуют более абстрактную жизненную ситуацию: 'трудности, препятствия, неудачи – преходящи, временны; после трудностей будут облегчения'. Знакомая всем ситуация с дождем играет здесь роль прототипа.

Интересным представляются отличия в понимании *дождя* итальянцами, англо- и русскоговорящим населением. Так, в итальянском фразеологизме *noioso come la pioggia* 'скучный как дождь' слово *pioggia* 'дождь' выступает в роли прототипического носителя признака 'скучный'. В английском же языке *rain* ассоциируется с хорошим самочувствием (*right as rain* 'о человеке, который хорошо себя чувствует после болезни'), поскольку дождь в Англии – это нормальное положение дел. Поведенческие стереотипы во время дождя, представленные в английском фразовом глаголе *to rain off* 'отменять по причине дождя' и фразеологизме *to rain on someone's parade* 'расстраивать чьи-либо планы' значительно отличаются от такового, представленного в русском фразеологизме 'дождь-то дождь, а есть хочешь – поезжай на ловлю'.

Подобные межъязыковые различия представляют особый интерес для сопоставительной фразеологии.

С. Семко

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ САМОПОРИЦАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Самопорицание – это отрицательная оценка своих мыслей, решений, действий и поступков, огорчение по поводу своего поведения, это выговор самому себе.

Выбор языковых средств выражения речевого акта самопорицания обусловлен рядом прагматических факторов, которыми являются: статус адре-